



HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH
PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

SUNDAY MASSES / MISAS DOMINICALES

IMMACULATE HEART OF MARY CHURCH, 45 Y ASHLAND— <u>IGLESIA DE INMACULADO</u> <u>CORAZÓN DE MARÍA</u>	HOLY CROSS CHURCH 46 Y HERMITAGE — <u>IGLESIA DE SANTA CRUZ</u>
5:30 pm (Sábado) Bilingüe	10:30 am Español
9:00 am Español	1:00 pm Español
12:00 pm English	6:00 pm Español

OFFICE HOURS / HORAS DE LA OFICINA:

Martes—Viernes: 9:00am – 8:30 pm Sábado: 9am–12:00 pm.
 Tuesday-Friday: 9:00 am – 8:30 pm Saturday 9:00 am–12:00 pm

EMERGENCY SICK CALLS AFTER OFFICE HOURS / EN CASO DE EMERGENCIA
 CUANDO LA OFICINA NO ESTÁ ABIERTA (312) 692-9031.

CONFESIONES / CONFESSIONS

- El primer Viernes de cada mes, 7 pm, en la iglesia de Santa Cruz, y en la oficina con cita previa.
- The First Friday of each month, 7 pm, in Holy Cross Church, and, with appointment, during office hours.



MARRIAGE

Those who wish to enter into the sacrament of Matrimony are reminded that we ask that couples begin their arrangements with the parish at least six months in advance.

MATRIMONIO

Si desea contraer Matrimonio recuerde que les pidamos de la pareja que comiencen los arreglos de seis meses de anticipación o más.



For Parish Mass Schedules and Intentions —see page 2.
 ; Para información parroquial, misas e intenciones, véase la página 2.

BAUTISMOS: sábados a las 11:00 am, y algunos domingos en la misa. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.

MATRIMONIOS: Es necesario hacer los arreglos por los menos 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

BAPTISMS: Saturdays, at 11:00 am, and some Sunday masses. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

WEDDINGS: It is mandatory to make arrangements at least 6 months before the desired date of the wedding.

Pastor / Párroco
Fr. Art Gramaje, CMF (773) 376-3900 ext. 212

Associate Pastors / Párrocos Asociados
Fr. Nnamdiogo Jude Ebem, CMF (773) 376-3900 ext 209
Fr. Peter Pedroza, CMF (773) 376-3900 ext 227

Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes
Sr. Angie Kolacinski, SH (773) 376-3900 ext 218

Religious Education / Educación Religiosa
Directora: Blanca Saucedo (773) 376-3900 ext 248
Información: Bricelda Vázquez (773) 376-3900 ext 204

MASSES THIS WEEK- MISAS ESTA SEMANA

Sunday, March 30, 2014

Holy Cross

10:30 Ricardo Carlin † — familia Carlin

1:00

6:00 por los Miembros de Nuestra Parroquia

Immaculate Heart of Mary

9:00 Beatriz Salinas † — familia Salinas

12:00 Edward Antos — Louise Wrobel

Monday, March 31, 2014

8:00 Blessed Souls in Purgatory — the Rosary group

6:30 las Benditas Animas del Purgatorio — familia Vega

Tuesday, April 1, 2014

8:00 the Deceased Members of the Antos family — Louise Wrobel

6:30 Gregorio Argüelles † — familia Muñoz

Wednesday, April 2, 2014

8:00

6:30

Thursday, April 3, 2014

8:00

6:30

Friday, April 4, 2014

8:00

6:30

Saturday, April 5, 2014

1:30 (HC) En memoria de: Norma A. Bautista †

5:30



Misas Aún hay suficientes fechas disponibles en nuestro libro de misas para aplicar sus intenciones **para el año 2014**. Por favor pase o llame a la oficina. Pedimos una donación de \$10.00.

Mass intentions There are still many dates available for mass intentions for 2014. Please stop by or call the office. We ask a stipend of \$10.



COMING EVENTS PROXIMOS EVENTOS

Friday, April 4 — Viernes, 4 de Abril

Oración del Viacrucis, 7:30 pm, iglesia de Santa Cruz

Saturday, April 5 — Sábado, 5 de Abril

- Reconciliation Service, with Confessions, 10 am, Holy Cross Church – Servicio del sacramento de Reconciliación, con confesiones, 10 am, iglesia de Santa Cruz
- Confessions / Confesiones, 4:30-5:30 pm, Inmaculado Corazón de María

Sunday, April 6 — Domingo de Abril

“To Teach who Christ Is” Campaign Commitment Sunday — el Domingo del Compromiso a la Campaña “Enseñar Quien es Cristo”

Sunday, April 13 — Domingo, 13 de Abril

Palm Sunday — Domingo de Ramos

Today's second collection is to support the maintenance of our buildings. Each of our buildings is important to continue in providing our services and programs to the community.

La segunda colecta de hoy es para el apoyo del mantenimiento de nuestros edificios. Cada edificio es importante para continuar de proveer los servicios y programas a la comunidad.

Please pray for the family of:

Ruegen a Dios en caridad por la familia de:

ANGELO VINCENZA GANTA

Cuyo funeral fue celebrado en nuestra parroquia.
Whose funeral was celebrated in our parish.

De el P. Peter...from Fr. Peter

On this Fourth Sunday of Lent the readings speak of the light and its fruits in our lives. The second reading from the Letter of St. Paul to the Ephesians, for example, tells us that - all goodness and righteousness and truth are the result of light. - In this letter Paul exhorts the Ephesian community and us too to walk as children of light, as faithful witnesses of Jesus Christ and bring his message to all those who walk in darkness.

The goodness and righteousness and truth born of the light are qualities that make us true children of God. More important than the appearance or the physical strength that David could project to his father and his brothers were these fruits of the light that led God to choose him as the future king of his people. Because God does not look at the appearances but at the simplicity of heart.

How could God choose a child of the darkness to lead the people he loves? How could a blind man guide the blind?

As we can see, the light of which the scriptures speak to us today, rather than visual clarity, refers to a virtue of the heart. It is this light that drives us to seek, value and promote the things of God. It is this light that drives us to be hope amidst despair and agents of peace in the midst of discord. It is this light that allows us to see beyond the apparent and appreciate the purity of the heart.

May the light of Christ guide our steps during this time of Lent, destroy our spiritual blindness and leads us to forgiveness and reconciliation.

- Fr. Peter

En este cuarto domingo de cuaresma las lecturas nos hablan de la luz y de sus frutos en nuestra vida. La segunda lectura tomada de la carta de san Pablo a los efesios, por ejemplo, nos dice que –toda bondad, justicia y verdad son fruto de la luz. – En esta carta Pablo exhorta a la comunidad de Éfeso y a nosotros también a caminar como hijos de la luz, como testigos fieles de Jesucristo y llevar su mensaje a todos aquellos que caminan en tinieblas.

Esa bondad, justicia y verdad que nacen de la luz son cualidades que nos hacen verdaderos hijos e hijas de Dios. Más que la apariencia o la fuerza física que podría proyectar David ante su padre y sus hermanos, fueron estos frutos de la luz los que llevaron a Dios a escogerlo como el futuro rey de su pueblo. Porque Dios no se fija en las apariencias sino en la sencillez del corazón.

Podría acaso Dios escoger a un hijo de la oscuridad para guiar a su gente que tanto ama? Como podría un ciego orientar a otro ciego?

Como podemos observar, esta luz de la cual nos hablan las escrituras de hoy, más que a una claridad visual se refiere a una virtud del corazón. Es esta luz la que nos impulsa a buscar, valorar y promover las cosas de Dios. Es esta luz la que nos impulsa a ser esperanza en medio del desconsuelo y agentes de paz en medio de la discordia. Es esta luz la que nos permite ver más allá de lo aparente y apreciar la pureza del alma.

Que en este tiempo de Cuaresma sea la luz de Cristo la que guie nuestros pasos, destruya nuestra ceguera espiritual y nos conduzca al perdón y la reconciliación.

- P. Peter



“You were once darkness, but now you are light in the Lord. Live as children of light.”

“Ustedes antes vivían en la oscuridad, pero ahora, por estar unidos al Señor, viven en la luz. Pórtense como quienes pertenecen a la luz.”

Tomorrow, March 31, is the Commemoration of the life of

César Chávez. More than just the man who Chávez Academy on Marshfield was named for, Cesar was a civil rights, Latino and farm labor leader; a religious and spiritual figure; a community organizer; a champion of militant nonviolent social change; and a crusader for the environment and consumer rights.

"We cannot seek achievement for ourselves and forget about progress and prosperity for our community...Our ambitions must be broad enough to include the aspirations and needs of others, for their sakes and for our own."

A first-generation American, he was born on March 31, 1927, near his family's small homestead in the North Gila River Valley outside Yuma, Arizona. At age 11, his family lost their farm during the Great Depression and became migrant farm workers. Throughout his youth and into adulthood, Cesar traveled throughout California laboring in the fields, where he was exposed to the hardships and injustices of farm worker life. He later finished his formal education at 8th grade, but never stopped his Life Education. He stood at the side of laborers and inspired a whole generation to stand up for civil rights.

"It is possible to become discouraged about the injustice we see everywhere. But God did not promise us that the world would be humane and just. God gives us the gift of life and allows us to choose the way we will use our limited time on earth. It is an awesome opportunity."

Yes, there is a movie just out on his life, which is great to see. But more importantly, to remember César Chávez, many people take up Service Projects. Tomorrow, Monday, for example, you might see the Casa Romero students outside on a Community Beautification project. Saturday afternoon, too, all the upper grade Religious Ed students will be doing one as well, helped by students from Northwestern University.

What can EACH OF US DO to honor the service example of César Chávez? Think, plan, and DO something in the last week's of Cuaresma!

Are you an Undocumented Student, or know someone who is undocumented?

Thanks to the DREAMERS AND ALLIES RUN Marathoners in 2013, you have a special opportunity...

Check out the "Dreamers and Allies Run" Scholarship on the parish website.

The application is due Friday, April 18, Don't miss out!

DREAMERS AND ALLIES RUN



BACK OF THE YARDS
facebook.com/dreamersandalliesrun



It's now the fourth Sunday of Lent, and we KNOW you've blown it along the way on your Lenten resolutions, so rather than feeling bad about yourself, think about something positive to do for others:

For OPERATION RICE BOWL this week: Take the money you might spend this week on candy or hot chips and pop, and put it into a "Rice Bowl" box (available in the churches.) At Easter, bring the box back to church.

.....
■ "Do we have duties to suffering people in far off places?... For the followers of Jesus, THE ANSWER IS YES!"
■
■ "¿Debemos responder a las necesidades de los refugiados que sufren en naciones distantes? Para los seguidores de Cristo, LA RESPUESTA ES 'SI'.
■
■ Los Obispos Católicos de EE.UU., 1997
■ *The US Catholic Bishops, 1997*
■
.....

Some of you are wondering about the **Peace and Education Scholarship application**...It will be ready soon! and will be due on April 26—so be on the lookout!



**CUARESMA, 2014, ESTA SEMANA
LENT, 2014 THIS WEEK**

FRIDAY/VIERNES, 4 DE ABRIL

- 7—9 pm: Oración Personal en Santa Cruz. 7:30 pm Viacrucis; *Personal Prayer in Holy Cross. At 7:30 pm, Stations of the Cross in Spanish*

SATURDAY/SÁBADO, APRIL 5

- 10 am: *Sacrament of Reconciliation, with Confessions, Holy Cross Church* // Sacramento de Reconciliación, con confesiones, iglesia de Santa Cruz
- 4:30-5:30 pm, Confesiones // *Confessions, Inmaculado Corazón de María*

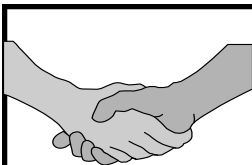
Nuestra Parroquia

Ahora estamos listos para emprender una campaña con el fin de asegurar el futuro de nuestra parroquia y sus ministerios. El 60% de los fondos recaudados en nuestra parroquia quedará en nuestra parroquia para ayudarnos a apoyar a nuestra comunidad de fe y a sus ministerios. Hemos decidido centrarnos en las siguientes necesidades de la parroquia:

Nuestros edificios son nuestros preciosos recursos - son más que ladrillos y cemento, sino la fundación de nuestros antecedentes, el presente y el futuro. Para esta campaña, una de nuestras prioridades es reparar todo el alrededor del ladrillo de nuestros edificios.

Hemos optado por concentrarnos en tres edificios basados en la necesidad: 100% reparación de ladrillo de la Iglesia y salón de Inmaculado Corazón de María 100% reparación de ladrillo de las oficinas de la Iglesia de Santa Cruz-Inmaculado Corazón de María. 100% reparación de ladrillo del edificio de Irene Dugan.

Con todos los programas y servicios que ofrecemos a la comunidad estos edificios son un faro de esperanza y luz. Tenemos la responsabilidad de cuidarlos para nuestro futuro.



Malawi

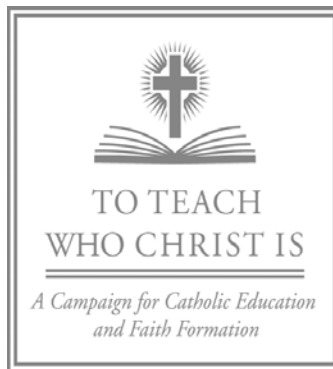
Plato de Arroz de CRS nos invita esta semana a entrar en solidaridad con el pueblo de Malawi. Se nos anima a reflexionar sobre el principio de la doctrina social católica, **Dignidad del trabajo y los derechos de los trabajadores**, y recordar que, así como él trabajó para crear el universo, Dios nos santifica y nos llama a trabajar. Oremos esta semana por nuestros hermanos y hermanas en Malawi y en todo el mundo.

Malawi

This week, CRS Rice Bowl invites us to enter into solidarity with the people of Malawi. We are encouraged to reflect



on the Catholic social teaching principle, **Dignity of Work and Rights of Workers**, and reminded that, just as He labored to create the universe, God sanctifies and calls us to work. Let us pray this week for our brothers and sisters in Malawi and all around the world.



It is now our time to join all the parishes in the Archdiocese of Chicago as we explore the spirituality of stewardship together. The simple yet profound theme that underscores the To Teach Who Christ Is Campaign comes from the Bible's teaching about proportionate giving and the blessings of sacrifice. It is not equal gifts, but equal sacrifice on the part of every parishioner that is essential for us to meet our goal in this effort. By giving generously to the To Teach Who Christ Is Campaign, we

have the opportunity to address our parish community's financial obligations today as well as to form a vision for tomorrow and in the decades to come.

- 100% Tuckpointing of Immaculate Heart of Mary Church and Hall*
- 100% Tuckpointing of Holy Cross-IHM Office Building*
- 100% Tuckpointing of Irene Dugan Building*

Our programs and services held in these buildings are a beacon of hope and light for our neighborhood. We are responsible to take care of them for the sake of our future.